

Traducció Assistida (21560)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Àngel Souto

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Després de l'assignatura introductòria d'Indústries de la Llengua, l'assignatura de Traducció Assistida és la primera del perfil de Tecnologies de la Traducció que se centra en un procés de traducció que es du a terme per mitjà d'una eina informàtica determinada.

L'assignatura està dedicada a conèixer a fons el procés de treball en traducció assistida per ordinador (TAO), una eina que avui dia és d'ús imprescindible tant en els serveis lingüístics de grans organitzacions multilingües (ONU, UE, FAO, etc) com en les agències de traducció que gestionen volums de feina grans o mitjans, como en la feina autònoma d'un traductor o un grup de traductors, que han d'optimitzar la seva productivitat per guanyar marge de benefici sense rebaixar els estàndards de qualitat professional.

El plantejament de l'assignatura serà emular dos encàrrecs de traducció per part d'una agència de traducció, que s'han de resoldre individualment. Al llarg del procés de traducció, es coneixeran dues eines informàtiques a fons, es treballaran els diferents processos associats a encàrrecs d'aquesta naturalesa, i es potenciaran les dinàmiques pròpies de l'aprenentatge autònom.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura se'n treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.6 Coneixements d'informàtica

- Conèixer les diferents eines més usades en entorns professionals de traducció assistida

G.19 Motivació per la qualitat

- Identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització

- Dissenyar un projecte de traducció assistida utilitzant les eines més adequades als objectius i als resultats que es volen obtenir
- E.11 Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització
- Traduir un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades
- E.12 Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació
- Tenir destresa en la cerca i avaluació de la informació necessària per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització
- E.13 Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics
- Entendre i aplicar els aspectes professionals, legals i econòmics d'un encàrrec de traducció dut a terme amb eines informàtiques
- E.15 Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics
- Dominar tots els aspectes associats a la realització d'un projecte lingüístic amb eines informàtiques, des del disseny a la presentació final, amb èmfasi especial en els aspectes de control de qualitat.

3. Continguts

- Les eines de traducció assistida i la memòria de traducció
- Els mòduls d'un sistema de traducció assistida: l'alineació de textos, la gestió terminològica, la memòria de traducció, l'editor de textos
- Disseny i realització d'un projecte de traducció assistida en un entorn professional
- Gestió de traduccions i de la seva qualitat en entorns professionals amb eines de traducció assistida
- Intercanvi d'informació entre programes

4. Avaluació

Ordinària

La feina del curs consisteix en la realització individual de dos encàrrecs de traducció. Les feines concretes seran: la creació del primer projecte, la realització i importació del glossari, la traducció del material assignat a l'encàrrec, l'exportació de la memòria de traducció i la importació al segon projecte, la realització del segon projecte.

La nota de l'avaluació ordinària procedeix al 70% de l'avaluació de les tasques lliurades i al 30% de l'examen final:

- 5% glossari del projecte 1 (comparació entre glossari inicial i final)
- 35% traducció del projecte 1 (qualitat i volum)
- 5% transferència de memòria per al projecte 2
- 25% traducció del projecte 2 (qualitat i volum)
- 30% examen final (nota mínima de 4)

Recuperació

Si l'estudiant suspèn l'avaluació ordinària, la recuperació de l'assignatura consistirà en:

1. Encàrrec individual d'una traducció a realitzar en les mateixes condicions que el projecte 2 dut a terme en l'assignatura, amb les següents parts a avaluar:

- 10% transferència de memòria per al projecte 2
 - 10% glossari del projecte 2
 - 20% traducció del projecte 2

2. 30% examen (superat amb una nota mínima de 4)

El projecte 1 no és recuperable.

La nota màxima que es pot obtenir en la recuperació serà un 7 Notable.

Durant el període de recuperació, que es pot estendre des del final de la convocatòria ordinària fins al juliol, l'estudiant suspès tindrà dret a un màxim de tres tutories per comentar els problemes i dubtes que se li presentin.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra, només es poden presentar a l'examen de recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació. En aquesta assignatura, un estudiant que es vulgui presentar a examen ha d'haver lliurat com a mínim, al final del trimestre, la part corresponent al projecte 2. Consulteu la normativa a:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAQSV2.pdf>

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperació	Ponderació sobre la nota final	
		Sí/No	Com	
Projecte 1	40%	No		
Projecte 2	30%	Sí	Superior	40%
Examen	30%	Sí	Igual	30%

5. Metodologia: activitats formatives

En aquesta assignatura s'introduirà l'estudiant en el maneig de dues eines de traducció assistida professionals (DejaVu X / SDL Trados Studio).

El coneixement i la pràctica d'aquest entorn de traducció professional es durà a terme durant el mateix procés de traducció que se seguirà a les classes. Totes les classes, tant teòriques com pràctiques, es faran en aules d'informàtica amb el software adequat.

Al llarg de l'assignatura, s'alternaran les classes d'explicació de funcionament de les eines informàtiques i dels diferents processos de treball que es duren a terme (sessions de grup gran), amb sessions de treball individual i col·lectives guiades pel professor (sessions de seminari).

Per a cada una de les sessions d'aprenentatge amb l'eina de traducció / gestor terminològic es donaran materials de treball específics (guions i textos d'ajuda).

El repartiment de l'activitat docent serà aproximadament el següent:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball individual: 70%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.